

Louis Pascau

Tazio Carlevaro

Unesma aparo en 1981

Nova edito: 2019

# Modern Ido-Poeti

Editerio "Hans Dubois"

CH-6500 Bellinzona

## *Libro originale preparita por Ido-publiko*

Autori: Louis Pascau, Tazio Carlevaro.

Kopio-yuro: che l' autori.

Editerio: "Hans Dubois", che Tazio Carlevaro, Viale Giuseppe Motta 32, CH-6500  
BELLINZONA (Suisia)  
[tcarlevaro@bluewin.ch](mailto:tcarlevaro@bluewin.ch)

Atencez

Ja en 1981 ni probis kontaktar omn autori, por querer la permiso riproduktar la texti quin ni previdis por ca libreto. Tamen, ne omnin ni sucesis kontaktar. Ni pregas eventual ne-kontaktiti, skribar al hodial redaktero di ca nov edituro.

Dato dil unesma edito: decembro 1981

Dato dil duesma edito: marto 2019

## *Kontenajo dil libro*

Kontenajo dil libro.....	3
Kom prefaco.....	4
Andreas Juste .....	5
Hans Brismark.....	11
Kozi Sato.....	12
Boris Aaronov.....	16
Mirosław Więchowski ("VEX").....	17
Nikolay Gaponenko .....	21
Michel Bouts.....	25
Valdis Sprogis .....	28
Ausma Pormale.....	33
Axel Rylander.....	37
Heidi Neussner.....	38
Louis Pascau ("Lui Pasko").....	39
Komentaro (1980) .....	43
Komentaro (2019) .....	46

## *Kom prefaco*

Amiki, qua temeraro pretendus definar poezio ?

Ol esas nedefinebla, ol es diversa infinite. Sive rezono, sive senti, sive sentimentu, sive fantazio, sive foleso konfidu su a la Muzi. Ula poeto paktas kun Apolon; altra, kun Dionizos. Polimnia exaltas Paulus, Erato karezas Petrus. Unu parfinas versi quale sorgem orforjisto, altru gamboligas libere la vorti quale kavalyuni en agro. Hike, vi admiras flori; ibe, anmo montras su. Ta poemo fluas limpide, olca misterioze velizesas. Furio, gracio, amo, odio, prego, malico, laudo, gayeso, tristeso, deziro, sajeso... tota homo interesas poezio. Ol aptesas salvar homaro de \*robotesko. Ni oportune divinez ta chanco poeziala ! Ni acptez tam la formi stranja kam la familiara formi ! Nula linguo interdiktetas a la poeti. Nula linguo plu bezonas poezio, kom homal expresuro, kam linguo internaciona, qua ambicias interkorespondigor la populi.

Yen do ca modesta kolekturo. Ol unionas l' Oriento kun l' Ocidento. Hike, koncernesas nur recenta verki pruvanta ke ldo ankore vivadas. Antea poemi aparis od aparos en la tritoma Antologio da Andreas Juste, de olqua ja du tomi editesis.

Utinam singlu trovez, hodie, en ca pagini, ula plezuro, e mem, esperinde, ulo plusa !...

Lui Pasko

## *Andreas Juste*

« Kelka noti por mea propra biografio ? Ho ve ! ka tu ne lektis la naraco pri Peter Schlemihl, qua havis nul ombro ? Quaze simile me havas nul biografio. Nul vojago, nul milito, nul partiso, nul funkcio, nul ordeno, nul aventuro.

«E tamen me vivas !

«On povas nur asertar, ke me naskis en yaro 1918, baptisis Andreas, e ke Juste esas la nomo di mea gento. Pluse anke, ke me laboras kom advokato, maxim ofte por povra homi, ed ipsa pasable povra.

«Ultre lo nur fluado di movanta pensi e kompozio di multa verki. De sur la marjino, de exter, me spektas la sociala texto: ibe nul plaso por me.

«Kande super la vicina parko flugas pigo, me salutas ta vivanta simbolo, nam en Nederlandana linguo lua nomo esas ya "De Ekster" (en olima skribo: "de exter").

Tamen me ne obliviez ta bela jorno en Ticino en yaro 1971, kand on salutis me kom poeto-laureato. Pro kanto en Ido, pri Europa, ed en lando di ne-obliviiit ancestro. To esis 1'evento di mea vivo. »

### **L' argironeto**

On dicas, ke l' Argironeto  
(Tal esas ya la granda nomo,  
Quan por ta mikra bestieto  
Inventis olim granda homo)

Es araneo originala:  
Lu povis ya trovar moyeno  
Vivar en aquo riverala  
Dum longa tempo sen ul jeno.

Aeron tamen lu bezonas  
Por respirar, l' argironeto,  
E por ta skopo lu fasonas  
Per sua stilko mikra reto.

En ta saketo lu provizas,  
Klozante sorge, bon aereo,  
Ta baloneton ferme sizas  
E brave plunjas en rivero.

Lu natas vers la profundajo  
Por sua aventuroza turo  
E lu nur havas kom bagajo  
Ta diafana provizuro.

Nun la plunjeri imitas grave  
Argironeto, ta maniero,  
Li natas en la maro brave  
Portante kompresit aero.

E ni poeti, ni qui prizas  
La naturala splendideso,  
En nia mento ni provizas  
Kelka guteti de beleso:

Auroro , flori, pejzajo,  
Serena versi, dolca kanti,  
Tal es por ni lejer bagajo  
Por la nostalgioz instanti.

## **Nubi**

La nubi, quin la vento chasas  
Prizentas magial spektaklo:

En blua cielo  
Yen formi voluta;  
Yen alta kastelo  
Kun turmi akuta,  
Ma drako minacas,  
Qua supre flotacas.

Nun sua kapon il abasas  
E shokas lente la pinaklo:

Disfalas la muri  
E l' alta krenelo,  
Ed ombra konturi  
Dil bela kastelo,  
E lua ruino  
Divenas kolino.

La drako esas nun batelo  
E granda segli esas l' ali.

E vice posterno

Facita belforma,  
To esas kaverno,  
Qua beas enorma,  
Ed apud la klifo  
Aparas nun rifo.

Ma fugas ja ta griz pelmelo,  
E venas trupo de kavali:

Fantome li kuras  
Sen irga bruiso,  
E sempre li duras  
Glitar ad abiso,  
Qua semblas la skopo  
Di sua galopo.

Desvolvas su nun omna-parte  
Imensa sharpo de muslino.

Ma ka ne plus ventas ?  
Ho, nova marvelo,  
Quo subite eventas ?  
En tota cielo  
Sur blua gazoni  
Pasturas mutoni.

Ho vento, tu desegnas arte  
En nubi ed en imagino !

Por povra poeto  
To semblas miraklo:  
Kun sempra dileto  
Lu juas spektaklo  
E bel peizaji  
Sen irga voyaji.

### **Sonjo-soni**

Nu, qual esas ita soni ?  
Kad es perli, qua disfal-  
En kalico de kristal' ?

Quale stranj es ta resoni,  
Ka la tinklo tre lontan  
Di ul klosho porcelan ?

Ka liuto di princino  
Expektanta sur la rivo  
Di la maro dolc arivo ?

Ka ploranta violino  
Expresanta quale voco  
Lo profunda dil emoco ?

Ka bruiso di fonteno  
Gorgeanta lor somero  
Kun aromo di roziero ?

Ka la kanto di sireno,  
Qua, natante cirkum roko  
Lansas la luriv advoko ?

Ka la harpo di poeto,  
Qua deplor- la nobla morto  
Di Arthur la dolca forto ?

Ka la jemo dt profeto,  
Qua lament en nokt' obskura,  
Nam li vidas lo Futura ?

(Revado da pesimisto)

### **La semero**

Tu ne savas, ho semero  
Laboranta lor vespero,  
Ka tu vidos la rekolto.  
Tu parfinas, kun fervoro  
Tua bel e bon laboro.

Ni l' Idisti, esas tala:  
Sen diskuti shikanala,  
Kun espero, kun plezuro,  
Ni ya semas por futuro.

### **Soneto**

Ho vi qui vivas for la trista turbi,  
Milkapa monstri forta ma steril,  
E for la richa sklavi qui defil-  
Sur tro luxozza stradi di grand urbi,



Vi qui for la fumuri dil suburbi  
Plenigas verko simpla ed util  
Kun anmo klar e kordio humil  
Sen suciar la tribual perturbi,

Vi qui ne perdis la naskala yuro  
Sequar la nobla ritmo dil naturo,  
Sen subisar la pekunial opreso,

Ho vi, l' ultimi forsan del mortivi  
Qui juas tale homo-digna vivi,  
Ka vi koncias via feliceso ?

(Yen mikra poemo cherpita de la serio "Petri an voyo", en japonatra formo)

De la palaco  
Nur un kolono restas  
En sola staco;  
Ed ibe sur la kresto  
Cikoniala nesto.

### **Olim e nun**

Tri yarmili o quar ante nia epoko  
Sur la stepo imensa kavalkis l' ancestri,  
E sencese li migris de loko vers loko  
Segun harda imperi di sua klan-estri.

Ho primavo barbar, misterioza nomado,  
Me dezirus savar tua vivo e senti,  
Pri tu ofte me rev- e per l'imaginado  
Iluzionas vidar trans pasinta yarcenti.

Trairinte dum hori planaji e vali,  
Por drlnkar nun li haltas an bordo di pondo;  
Ita homi, qui povas dresar la kavali,  
Ita viri potent es la mastri dil mondo.

Li anime diskutas, nam morge la bando  
Must- iror trans imens ad obskura foresto;  
Da la chefo luktema tal es la komando;  
Por invado subit e por plusa konquesto.

Li feroce kombatos, li spolios trezoro,

E pos vinko rivenos kun trupo de sklavi,  
Ili raptos sucino, plu bela kam oro,  
Ed oclodos — pro quo ? pro la yuro dil glavi.

Poke chanjis la homi depos ta periodo:  
Vice glavi de bronzo li uzas nun bombi;  
Li ne chanjis la skopo, ma nur la metodo,  
E Homaro tracizas la marchon per tombi.

Kad eventis sur tero, ho ve, nul progreso ?  
Forsan, nam por agar lo feroc e lo mala,  
Progresinte rapide pri hipokriteso,  
Nun la homi deziras pretekto legala.

L' oficala decido da mala potenco,  
Qua misduktas popolo vers fola destini,  
To permissas a li kun la paco dil mento  
Agar furti honest e legal asasini —

Ve, ho frati, sur ta lakrimoza planeto,  
Ka nultempe audeos pacala melodio ?  
Ka ni tandem komprenos ke nula dekreto,  
Nula lego iustigas l' opresi e l' odio ?

Ka ni audos sen shamo la vortojn olima  
Di la jun Antigona, qua per sua klamo  
A ni sempre advokas per moto sublima:  
Ne per odio me naskis, me naskis por amo.

## *Hans Brismark*

Hans Brismark, sveda mediko, honorala prezidero di Uniono por la Linguo Internaciona, mortis evanta 87 yari, en 1976. Il esis aktiva idisto, ed okazionale skribis anke poemi.

### **La matro mortinta**

Tu foriris matro, ma pro quo ?  
me questionis, kande la vespero venis,  
e la silenco regnis en la chambro.  
Nula manuo karezis mea vangis,  
nula dolca voco dicis mea nomo.  
Pro quo tu iris, matro ?  
Ta esis tante bel e nobla,  
tua kordio tante kompatema.  
Quante ofte tu forprenis  
mea doloroz lakrimi  
e konsolacis mea kordio !  
Tu foriris, matro !  
Ka me ne itere vidos  
la marveloza brilo dil okuli tua ?  
Ka me nur en la memoro audos  
tua simpatioz parolo ?  
Ne plus me presos tua varma manui,  
e ne plus me dicos, ke me amas tu ?  
E me klamas: matro, matro !  
Ka tu audas me ?  
Nur la silenco esas la respondo,  
e me ploras, ploras;  
ma nulo konsolacas mea kordio.

## *Kozi Sato*

Kozi Sato, japoniano, naskis en Tokyo (Japonia), yel auroro dil 5-a di mayo 1926; il docis angla linguo en alta skolo. Il diplomizesis pri ta linguo, e pri sociologio. De plu kam 3 yari il es profesoro che blindaro. Il praktikas la sistemo "Braille", e habitas en Nagasaki.

### **Kanto dil elektro-turmo**

Rango de distanta agri ube nulo videsas... la trista,  
sola grondo dil elektro-turmo !  
En la nivanta cielo.  
Tensante sua brakii, ol subisas forta, subita ventego  
ed harda, alta batado di to quo kuras en olua korpo.  
Ti qui regardas lu sola, servanta la fora, ne-dormanta  
urbi, esas nur poeto e. kapricosa voyajanto.  
Ye vespero dil monti ed agri di Aizu, kande la longa  
ombri dil elektro-turmo ne plus videsas, mikra lumi lumeskas,  
che la vilaji qui stacas shultro apud shultro.  
Ho ! kara luni dil civilizeso, quin la farmisti regardas  
tranquile.  
(segun Koichi Mitani, en trad. da Kozi Sato)

### **"Haiki"**

tradukita da Kozi Sato

Printempa maro  
luladas e luladas...  
muevo dormetas (segun Jitoku)

La pasereto  
lud- en garden-angulo...  
ne forirante (segun Koyo)

Printemp-vespere  
venis invito-karto...  
por teatrajo ! (segun Chinshino)

April-voyajo:  
lente me trapazadas  
lunoza nokto (segun Kochoku)

La vilajani exercas ye kavalo vespercenizo	(segun Kakiyamabushi)
Dika omleto ! Es vintrala vakanci... Matro... infanto...	(segun Sennyo)
Trans lilio-monto me ariv- al vilajo Flor-albizita	(segun Hekigo-do)
Per vesper-vento omna la blanka rozi movas e movas	(segun Shiki)
La dekorajo dil komprata kavalo: printempa vento	(segun Getsujo)
Matsushima ! tre bela Matsushima ! Matsushima !	(segun Basho)
Akompanante me ombro mea retrovenis. Tre bela luno !	(segun Sodo)
Esante lavita la tombo di mea infanto lun-lumizesas	(segun Toshino)
La klara luno ! Akordeono sonas en la batelo	(segun Rijin)
En la dometo dil monto-paseyo peonio – bela !	(segun Shuoshi Mizuahara Naiko)
Kantas kukulo. obliviita lumo dil monto-templo	(segun Gryokusetsin)

## **Printempo**

Aden la busho  
di februario  
sonas torento

Printempa koldeso !  
Princino Kaguyahimo  
en la bambuo

El ne par-donas  
Sua labii a me  
kolda printempo !

Lumi dil templo  
quaza printempo  
venas vespero !

## **Somero**

Tre kurta nokto !  
Esas puerino  
en puer-balneyo.

## **Autuno**

Kolda autuno !  
Sonadas la torento  
Plue plue

Autuna vento !  
La grandega vazo  
tote sen flori.

## **Vintro**

Sonadas kloshi  
dil kristnasko-festo  
lunoza nokto !

Kristnasko-festo !  
Steli bele briladas  
ek oriento.

Sacerdoto  
polisas sua shui  
por kristnasko-festo.

## *Boris Aaronov*

Sovieta civitano, de Kiev, ube il ankore hodie habitas, Aaronov esas konocata en la tota idista mondo ja de 1927, lor il adheris al florifanta sovieta Ido-muvmento. Il esis docisto profesionala: longe il docis anke Ido a pueri e a yuni di sua skolo. Il ne skribis multa poemi: generale, nur por okazioni specala.

### **Nia kansono**

(dedikita a Renkontri amikala, Kiev, 1970)

Suno brilas gaya,  
cielo sennuboza,  
ni marchadas kune  
joya, kurajoza !

Omni es amiki,  
omni es egala,  
nula enemiki –  
union' fratala !

Kredas ni, ke venos  
tempo expektanta  
e popul omnube  
esos parolanta

en Helpanta linguo,  
linguo ideala  
por ke sempre vivos  
Union' mondala !

Hisez do plu alte  
nia red standardo !  
Brilez nia Stelo !  
Flugez nia kanto !

Sonez Ido-voco  
tra la mari, monti  
por ke omni videz  
klara horizonti !



## *Miroslaw Więchowski* ("VEX")

Recente aparis sub pseudonimo "Vex", precipue en "Progreso", tre interesiva modernastila poemeti. L'autoro di ta poemeti naskis en Warszawa yel 29a di aprilo 1945. Il studiis en elementala skolo de 1952 til 1958, en gimnazio de 1958 til 1962, en alta skolo politeknikala di Warszawa de 1962 til 1969. De 1970 til 1976 il laboris kom asistanto en l' Instituto di Fundamenti di Elektroniko, ed en sama tempo il frequentis kursi pri matematiko e pedagogio an l' Universitato di Warszawa. De decembro 1976, il habitas en Uppsala (Suedia), ube il sucesoze studiis la komputorcienci, ed esas nun employata.

### **Papilono**

En sua palmeto  
Mikra puerino klozis flava papilono.  
El turnesis  
Aplaudis la manui  
Amuzite kureskis renkontre me -  
Kun la fingri flave makuloza del sango dil papilono  
Qua trovabis lojeyo e tombo  
En elua palmo klozit...

### **Relato**

Pro quo  
lektante pri l' morto accidental  
di un homo  
ni kompatas  
ni ploras  
dum ke la morto di centmili  
es por ni nulo plu  
kam statistiko ?

### **Pro quo ?**

Me skribas poemi poemachi versi versaji poeziaji poezifuri.  
Nam, regretinde,  
Oli ne savas skribar su ipsa.

## **Timo**

Me timas polvo, psikologio e sociologi quin me lektas;  
Me timas radioaktiveso ed LSD,  
Automobili e fumuri,  
Generali ed arboro-abatisti...  
    E pose  
Me oblivias e me aceptas ca risko  
Sive me esperas, sive ol atraktas me;  
    Anke tu lon facas  
    Do pro quo tu ne kaptas tua kapo per la manui  
    Kande jurnali anuncas venenizo di ankore un rivero ?

## **De ube savar**

Se cirkum tu  
Granda homi ne trovesas  
E tamen granda kozi eventas  
    Do lore TU es homo granda –

Ma qua kozi es grand e qua homi...

## **(sen titolo)**

Lo nepercepteban perceptar  
Nomar  
Klozar per vorto.

    Tu ne es omno - tu dicas -  
    La folion falanta  
    On ne riapartenigos a l' arboro.

## **Erero**

Me volis dicar a lu  
Ke lu ton ne facez.  
Me savis...  
Se lu ton facos...  
    Me volis  
    Ke lu ne facez erero facti olim da me.

Lu ne kredos  
Lu facos to.  
Nun lu volos dicar ton ad altru.

Me volas dicar a lu ke lu ton ne facez  
E ne realigez mea next eroro...

## **Tu**

Tu evas duadek yari -  
Tua pektoro e hard  
E la kapon tu fiere tenas sur la kolo,  
Ube mem un rugeto ankore trovesar ne darfas.  
Tu sentas tante superba koram l' oldini  
Nam tu savas  
Ke nultempe tu esos olda...

Tu evas triadek yari -  
Tu ja savas ke pos atingar la zenito  
On povas nur decensor.  
Ma tu ankore kredas povar  
Plulongigor la sejourno ibe,  
Sub la maxlm lumozu sunradii,  
Tante, quante tu volas...

E pose –  
Tu savas nultempe riesor yuna  
E tu regardas la fieru yunini  
Sen envidiar li, indulgeme.  
Tu ya savas anke  
Ke li devos travivar ipsa  
(nam es desposibla trovar remplasanto)  
Lo sama quon experiencabis tu  
Por klozar la cirklo eterna.

## **Nia domo I**

Ulu kriblagis tra l' fingri  
La tota tero  
La omna astri  
La omna kozi qui es --

Ulu facis la monti ek monti  
E la vali ek vali –  
Ulu lansis ideo  
Ulu suportis ol –

La semanto omnipotenta ne vartis la rekolto  
Il renuncis la mondo

La homi  
La domo en qua saminstante  
Es la viv', es la morto.

## **Nia domo     II**

Sur nia tero (ne tam granda kam ni volas)  
Onyonatre ronda  
La homuli esadas fatigata  
La homini doloroze parturas la homidi  
La homi eterne serchas lo neparserchebla...

Sur nia tero (ne tam bela kam ni volas)  
Mi despacas kun nia vicini  
Ni falias komprenar nia proximi  
Ni dessorgas nia domeni  
Nam ni sorgas destruktar ti di altri.

En nia domo l' infanti questionas  
Pri l' aferi nerespondota  
Nam ni la respondo ne savas  
O - savante ol - ne aplikas.

Do (do ?) ni fugas  
Ad explori dil kosmospaco  
Celante nia struchala kapi  
En la sabli di Marso...

## *Nikolay Gaponenko*

Nikolay Gaponenko esis sovyeta civitano, ukrainiano, ed habitis en Kiev. Pri ilu ni savas poke: regretinde tro ofte inquesto-letri pri biografio restas ulube... nerespondizata. Ni savas nur ke il partoprenis al liberigiva milito kontre la naziista armeo, e ke il mortis kelka yari ante nun.

### **Por ke vivon tu pasus ne vane...**

Savis me un homo en Armeo,  
Lu repozas nun en tomb' areo:  
Ma Lu kurajoze en kombati  
Defensabis mult popul-gefrati.  
    Ilu mortis mez nombroza mortu,  
    Tala esis Lua fina vortu:

Por ke vivon Tu pasus ne vane –  
Ne disipez Tu forci. dil kord' !  
Ne stagneskez -  
    ma sempr' adavane !

Por la homi vivar - to es joyo,  
Meze voyi nombroz - ca es voyo  
Apertanta a bel vivo-pord'.

(30.IV.1966, Kiev)

### **Naskez por krear bel vivo !**

Floro naskis sub arboro...  
Sun' salutis nasko-horo...  
Ciel' ridetis, joyis blua  
De senfin altego lua...  
    Ornez la homala vivo  
    Ho, floreto - joyo nia !  
Sub la Luno infanteto  
Apareskis... sur Planeto,  
Nia kordii rideskas,  
Kantas, joyas, felicheskas...  
    Kreskez por krear bel vivo,  
    Ho, homet' - espero nia !  
Ma sub Suno, Luno... - bombi ...  
Lansas tondri... mortu... tombi...

Li mortigas la floreti...  
Li mortigas l' infanteti...  
Saja homi, haltez tanki. !  
Haltez krueloza yanki !  
Ho, cesigez la horori !  
Homi, salvez nasko-hori  
En Panama, en Vietnamo...  
Pro liber', Frateso, Amo !

Por ke Pac' lumizez Mondo –  
Homi kune facez Rondo !  
Flori naskez sub arbori !  
Sub la Luno - infanteti !  
Sun' salutez nasko-hori  
Sub la steli e planeti !  
Homal kordii rideskez !  
Kantez, joyez, feliceskez !  
Naskez ! Kreskez ! Esez viva  
Nov homet' - Espero nia !

(1.VI.1966, Kiev)

### **Testamento**

Kand' me mortos, vi sepultez  
Men en tomb-areo,  
Meze di la Stepi larja  
En Ukraina mea;

Ke me videz l' agri vasta,  
E Dnipro e monti,  
Ke me audez sempr' mujanta,  
Bruisanta ondi !

Men sepultez e revoltez  
Por ruptar opreso;  
L' enemika sangon varsez  
Pro liberigeso !

En familio homara,  
Nova e libera,  
Rimemorez me per vorti  
Kordial, sincera.

(Poemo skribita da famoza ukrainiana poeto Taras Shevchenko /1814-1861/, ye  
1845, e tradukita da Gaponenko en 1966)

### **Pensi mea, pensi mea...**

Pensi mea, pensi mea,  
Vi trublighas mento !  
Pro quo plenas vi paperon,  
Trista e tormanta ?

Pro quo vento ne dispersis  
Vi qual step-polveti ?  
E chagreno ne dormigis  
Vin qual filieti ?

Pensi mea, pensi mea,  
Fiii mea, rozi !  
Vin me kreis e sorgadis –  
Ub' me vin enpozos ?

Irez vi ad Ukraina  
Matro-land' unika,  
Kom orfani senhemala ! -  
Me - perisos hike.

Trovos vi la kord' afabla,  
Audos vort' sincera !  
Vi vereson ibe prizos,  
Ed glorio vera...

Adkarezez Matro mea,  
Ukrain' amanta,  
Mea filiin senhema,  
Kom tua infanto !

(Taras Shevchenko)

### **Kolombi flugez !**

Ho, flugez vi, kolombi kara,  
Haltigos vin obstakli nul,  
Kunportez tra la monti, mari  
Nia salut' ad mond-popul'.

Se venti super Ter' jemeskos,  
Ed esos ciel' pro sturm' tondrar,  
Del voy' vin sturm' ne deturneskos,  
Milan' ne povos vin kaptar !

Por la felice ed libero  
Kolombi flugez ad-avan',  
Homar' observas grand-espere  
Via flugado Pac-vokant !

Vi flugez tra brilant Auroro,  
E tra timendo tenebroz,  
Advokez mondon a Laboro,  
Ad vivo joya e pacoj !

(Famoza kansono sovietala, muziko da I. Dunaevskiy, vorti da M.  
Matusovskiy. Tradukita da N.G., 1958)



## *Michel Bouts*

Michel Bouts esis sat recent idisto, qua quik atraktesis dal posibleso versifar en Ido. Il skribis tre bela poemi, qui aparis precipue en Progreso. Ho ve ! Regretinde dum la maxim recenta yari diversa trauri grava e doloroza frapis il. En granda desespere, il livis domo, vilajo, e desaparís, tale ke nia inquesti che la lokala autoritati indikis, ke "il livis la regiono sen lasir la nov adreso". En Bazouges .la Perouse il ne plus vivas. Ube il nun trovesas ?

### **Manuo mea**

M a n u o , dil cerebro tam anteno kam servanto,  
Irga qua trezarin il deskovras o genitas,  
Vane la kreero sen tua helpo pretendas  
Maturigar oli per sua nura spirito.  
Omno quon l' okulo sive l' orelo konceptas  
Per digit-habileso pokope formacesas.  
L' intelekto laboras de ta kruda materio,  
E yen, jus-naskinta, l' infanto de nia revo.

### **Ad ula poeto**

La trezori-serchemo  
Transiras mont' e mari  
Perdante sua spensi  
Por la viv' o la morto.  
Povra durstanto d' oro,  
En mezo del dezerti  
Persequas il la sonji  
Qui duktos il a nulo.

Quante plu kompatinda  
Ta qua por rara versi  
Ad omna dementesi  
Duktas la mento sua !  
Ta truver' egarita  
Ja klozinta l' okuli  
Sur povra flava lauri  
Vartos la dormo lasta.

Se tu perdus la Nordo  
Tu jacus en kateni  
Meze di la perversi:

Ne plendez tua fato,  
Ma serchez altra voyo.  
Agnoskinta la kulpi  
Tu certe trovos venti  
Duktont al bon portuo.

### **Yuneso**

Yuneso ! Evo di Deo, virga del temp' e del morto,  
Vers portreto dil amo qua modlis tua vizajo,  
Ka falchesar o velkadar esos sempre tua fato ?

Beleso di quo l' preco esas gracio nefinita,  
Argil' neimitebla, inter qua palmi presinta,  
Qua fairo parfaxis tu sen nigrigar tua vangis ?

No, tu ne es mortiva. Ek la ligili dil karno,  
Tua spirito transvivas; e. pos la korpo ruinesis,  
Tu brilas en l' okuli dil oldo, dolca lumo...

### **Ho ve !**

Tam longe, kam brilos inter mea fingri  
Mea vivo sub sun-lumo quale perlo,  
Me nule permisos ad ul korvo o merlo  
Kontestor ol a me per granda kriadi.

Tro quik evo venos e gracio foriros.  
La treno siflante duktos me vers mortor.  
Ube haltar, Sinioro ? Ho ve ! Ta agro pasos  
E pasis ta floro quan me volis kolior.

Ho vivo ! Ho vojajo jus entraprezita,  
Ho cielo velata per dika kurteno...  
Yen hike venonta la nigra spozino,  
E yen sur la fluvio la barko funesta...

Via quieteson me tro multe prizis,  
Bela posdimezi d' autumnio o printempo,  
Dei quin la foto mentioza surprizis  
Sub la tremetanta lumo dil bosketo.

Kande sangifanta la suno vesperal  
Lansas mea revu kontre l' olda muro,  
Ho quante me tremas sequar lua kuro

Qua dronus me kun ol en l' ondo occidental !

Ubr ritrovar vi, omni quin me amis,  
Kari qui sen adio forfugis en l' ombro ?  
Gepatri, spozino, ka vi ya perisis  
Dissolvita meze dil imensa nombro ?

Quon esas la vivo ? Pro quo tante jemar ?  
Qua povus evitar mem kelke ta probi ?  
Enterigo bone remedias la mali  
Quin nula mediko fanfaronas flegar.

Nu irez, nu helpenz hedero verdeskor.  
Ne kredez tu sola por ta lasta tasko.  
Irgu quan depresas la prevido mortor,  
Kad il vere darfas proklamesar homo ?

## *Valdis Sprogis*

Valdis Sprogis esis latviana poeto, qua skribis originale en Ido, ed anke multe e talentoze tradukis de latviana literaturo. Pri il ni havas poka informi biografiala: nulu respondis a nia biografiala inquesti.

### **Mikra donacajo**

(dedikita a Boris Aaronov)

Me volas verso donacar a tu,  
amiko, quan nulkande me vidabis.  
Ma l' amikeso ta es forta, granitatra,  
ol vera monumento divenabis.

Ja longa yari pasas, triadek,  
la mondo es vidinta mala sturmi,  
ma nia letri flugas same kolombatre,  
plubeliganta maxim nobla turmi.

Ni granda skopon volas atingar –  
nun nia ero esas advenanta.  
Omnube Ido sonez vaste, radiatre,  
al amikeso omnin advokante.

Ni quale oron volas disdonar, -  
ta esas nia ecelanta volo.  
Per Ido la homaro povas rinaskar,  
del equatoro tll la kolda Polo.

(1958)

### **A Baltika Maro**

Mea kara Baltika Maro,  
esez amata da la homaro !  
Gardez fortege la Paco dil mondo,  
kontre militi bruizez singl ondo !

(1962)

### **Dedikita ad Erna Vorobyova**

Esez joyoza en la nomdio, -  
ton ni deziras per Ido-karto !  
Esez fortega tua kordio,  
qua amas la homaro, grand idej, arto !

(1965)

### **Nur per sola bela rozo**

Nur por sola bela rozo,  
tradi - ridi,  
me girlandon alta plektis,  
tradi - ridi - rallala !

Nur pro sola bel yunino,  
tradi - ridi,  
me kavalkis longa voyo,  
tradi - ridi – rallala !

En vespero emocoza  
tradi - ridi,  
me komencis la kavalko,  
tradi - ridi - rallala !

Kand atingis la vilajo,  
tradi - ridi,  
elu stacis en la pordo,  
tradi - ridi - rallala !

Me manuo ad el donis,  
tradi - ridi,  
ma ol restis sen acepto,  
tradi - ridi - rallala !

(latva popul-kansono "Bij man vienas rozes de!", tradukita da Valdis Sprogis)

### **Ho, lucieto**

Ho, la verda lucieto,  
venez kun me ludetar !

Tu en la profunda maro,  
me en querka batelet'.

Quik ek-natas lucieto,  
kaptas mea bel kronet'.

Ol portesis tra la maro  
per la aquo bulifant.

Ol foriris, ibe restis  
en la fora mar-bordet'.

En la fora marbordeto,  
en korteto fiancal...

(latva populkansoneto, tradukita da V. Sprogis)

### **La fableto**

Per blanka kavaletto  
Kavalkadas la fableto.

Tre rapide hastas olu,  
la flugilo es de oro.

Kavalkadas e kavalkas,  
olu hemo ne posedas.

Til la nova revi finas  
Olu quik la hmo livas.

Me tre longe fore esis,  
nunitere me lu vidis:

De arjento es hufeti,  
blua flori – la brideto.

La duktilo es perloza –  
Kavalkadas e ne stagnas,  
olu hemo ne posedas.

(poemo da Aspazija, tradukita da Valdis Sprogis)

## Valoras

En momenti desespéroza  
la manui falas surmenita,  
me sentas - es vane sufrar  
por tu,  
eterne neacesebla,  
nulube trovebla,  
indiferenta, inerta  
homaro.

Quaze kontre monto giganta  
mea esforti ruptadas,  
quaze en dezerto sabloza  
mea pazi e traci sinkadas.  
Mea penado sikeskas  
quaze aquo de manuo  
e mea yuneso foriras.  
En pektoro fatigita,  
solitara e povra,  
la anmo sentas su kolde.  
Vane ! Omno es vane !  
Ne valoras !

En la profundaji dil vivo,  
en fango sufokiganta  
apareskas vizajo  
di la homaro –  
domajita e sangizita.  
E men itere kaptas dolori  
e fluas lakrimi,  
senfine fluas,  
e deskoldigas glacio mea.  
E la kordio itere es varma e vasta  
quale la suno en la printempo.  
Me extensas la manui:  
Venez che mea kordio  
vi, omni, la aplastita e la refuzita !  
Me kisas tu,  
la domajita e la sangizita,  
kara vizajo dil homaro !  
Me fidas a tu !  
Qua es sinkinta, povas levar su...  
Tu, la eterna fonteno  
qua forco elevas ad supre, -  
me amas tu, homaro !  
Prenez mea pulsanta kordio,  
prenez mea lakrimi !

Prenez mea esforci !  
Me amas tu  
quaze matro sua doloroza infanti.  
Kun tu me kreskas,  
kun tu me grandekas, me sentas –  
ne esas vane.  
Valoras !

(Poemo dal latva poetino Aspazija /1868-1943/, tradukita da Valdis Sprogis)



## *Ausma Pormale*

Ausma Pormale esas latva civitano, qua skriptis poemi originala *anke* en Ido, La propozata selekto de poemi venas de yari 1964, 1970 e 1972. Plu ampla informi biografiala mankas... ofte letri ne recevas respondo !

### **(sen titulo)**

No, me ne povas ne kantar. kansioni,  
quale hirundo ne portar printempo !  
Me kantas ofte, quale la hirundo  
kun ali en la flugo gracioz...

### **Ridetez...**

La maxim bela vetero en la naturo esas printempo.  
Amoro esas la maxlm bela tempo en la vivo homala.  
La maxlm tenua kreuro esas mayflori  
E me donacas la fasketo a tu...

R i d e t e z  
pri la elegiala kaliceti ! ...

### **(sen titulo)**

Vu povas joyar,  
kande mea vang'i lakrimin  
quale flori petalin  
varsas,  
nam me ploras  
de feliceso...

### **(sen titulo)**

Mea dorno volas devancar tua joyo, -  
Ne dicez, ke me es kruela, ne dicez.  
Mea dorno volas abasar tua kapo, -  
Ne dicez, ke me es malica, ne dicez.  
Mea dorno es dolca por mea amato,  
Mea dorno promocas ton, quan me amas.

## **Ludo**

Verda maro. Blua revii.  
Homino che maro sidas.  
Verda maro. Blua revii.  
Feliceton elu vidas...  
Verda maro. Blua revii.  
Homino che maro sidas e ridas...

## **(sen titolo)**

Me pensas pri la jorri:  
ca esas ja pasinta...  
Ma quale ? —  
Yes, quala esis ica jorno ?!  
E quala esos la jorno di la morgo ?  
Me ne respondos.  
Respondos  
Mea laboro...

## **Ye l' autuno**

Ye l' autuno ni spektas adsur la querki ankore verda  
E ni vartas olua ardoso la autunala,  
Ma ni ne audas, ke la kruela autuno rideskas:  
- He, vu ne pensez, ke sole la querki subisos !  
No, ni ne pensas ! Pos autuno esas vintro...  
Ni ne pensas, ma savas: printempo - pos la vintro.  
Ne tristigez, la querki ! Ni ankore ne mortos, amiki,  
Esas bel ardoso, esos bele verdeskar !

## **Advenez...**

Advenez, se tu povas,  
che me en la vespero  
quale poemo nova  
o la vival espero !

Advenez, se tu povas,  
tu esas tam tenera  
quale la verso nova  
o Suno sur la tero...

## **La poezio**

Quale la maxim tenera sono  
En mea oreli sonestas tu,  
Kande me pensas pri tu, la bono.  
Quale la maxim afabla suno  
En mea anmo brilestas tu,  
Kande me spektas a tu, la bono.  
Quale la maxim purea luno  
En mea nokthori aparas tu,  
Kande me revas pri tu, la bono.

Quale ni nomos ca vivo astrala ?  
Quale a vivo astrala ni dankos ?

## **Poemeto**

Ica dio esas blanka...  
Ka tu anke ?  
Ica nokto esos tenera...  
Me... esos Venero.  
    Ho, joyo !

## **Saluto**

Me amas tu quale la rozo amas la Suno.  
    Saluto al Suno  
    ye nia matini.  
Aparez a me quale orea luno aparas a nokto.  
    Saluto al luno  
    ye nia nokthori.  
Me amas tu quale reda rozo amas brilanta Suno.  
    Saluto al vivo.  
Konfidar esas nia amikala devo,  
    Mea saluto a tu.  
Ka tu anke volas mea revo...  
    Aparez a me quale blua nokto dil amoro  
    aparas a luno...

### **Mikra saluteto al samideano**

Quale vu standas, mea yun amiko ?  
Ka vu ja lektis nia "YUN Amiko" ?  
Ka vu komprenas sempre *Ido-Devo* ?  
Vivez Idisti e la Granda Revo !

### **Pro quo ?**

Pro quo on dicas, ke ni ne es amiki ?  
Miskompreno, miskompreno.  
Me ne havas grand amoro,  
Me ne havas vua anmo  
E me havas vua manuo,  
Kande vu salutas me.  
To es leda miskompreno,  
Ke on dicas: ... no.

### **Amikala salutl**

Kordiala salutl al amikala festo –  
Kordiala salutl al homi, qui laboras por  
                                Paco dil mondo,  
Qui laborar por beleso dil vivo,  
Qui laboras por felico dil anmi.

Vi esas quale rozi - por tenera amo.  
Vi esas quale pugni - por granda kombato !

## *Axel Rylander*

Axel Rylander esas pensionita elektrikal injeniuro, laborinta en statala e komunala servo. Il nun evas 70 yari. Il interesekis pri Esperanto en 1933, ma trovis Ido plu facila e kun plu internaciona vortaro. Il recevis Diplomo pri Docado en 1935. Hodie il es direktero dil Instituto di Linguo Internaciona en Suedia, qua i.a. docas Ido per korespondo. Il publisas precipue en "Komuniki", organo di Sueda Ido-Federuro. La sequanta poemo ja aparis en "Antologio" (duesma tomo) da Andreas Juste.

### **Me renkontris tu...**

Me renkontris tu somere.  
Lejera qual elfo, bela qual rozguto  
tu dansis sur la prati.  
Ni vagis kune tra boski e birkoforesti.  
Tu donis a me de tua yuneso  
e tua boko suflis ke tu men amis.

Me renkontris tu autune.  
Esis nebulo sur la prati  
ed esis la tempo di pluvo.  
Ni disputadis, e tu dicis ke ni mustis separar.  
Tua voco esis harda,  
tua okulo indiferenta.  
Tu iris – e me esis sola.

Me renkontris tu vintre  
en la grand urbo.  
Tu me ne vidis nam tua regardi esis nur por lu.  
Ma la varmeges' en mea sango –  
L'ardoroza palpitado dil kordio  
naracis por me la fablo dil somero.

(1949)

## *Heidi Neussner*

Heidi Neussner (n. 1929 en Berlin) dum multa yari esis un ek la maxim importanta dukteri dil Ido-movado, kun sua spozo, Alfred Neussner, kun qua el mariajesis en 1950. Heidi e Alfred renkontris su dum Esperanto-yunarala renkontro en Berlin. El lernis Ido per sua spozo. Heidi Neussner instigesis poemifar da Andreas Juste en 1980, ye seminario duktata da il, en La Chaux-de-Fonds (Suisia). Til nun aparis du poemkolekturi: "Galimatiaso" (1980). e "Haiku-atra poemi" (2001). Altra poemi publikigesis en Ido-revui.

### **Nomado**

Volunte me esus nomado  
sempre sur voyi iranta,  
sempre nov-deskovranta.  
Me prizas la vasta vagado.

Aceptas me pluvo e suno  
kom parti di plena vivo.  
Vintre me marchas tra nivo  
e tra foliar' dum autuno.

Sempre nova decido  
ye omna krucumo dil voyo,  
por kuriozeso e joyo  
dop omna montet' nova vido.

Ma kande venas vespero,  
fineskas la granda vagado,  
erektas tendon nomado  
irgaloke sur tero.

Aranjas itere sorgeme  
instalur' konocata  
e familiar' cikondata  
su sentas sekure e heme.

## *Louis Pascau ("Lui Pasko")*

« Me naskis yel 17a di marto 1913, en Le Croisic, mikra pesko-portuo, sude di Bretonia (Francia), qua donis a me mar-pasiono. Pos studiado en koleгии de St. Nazaire e St. Brieuc, me navigis ad Accra, chefurbo dil Gana (Afrika), ube me jeris bazaro e joyis konoceskar l' Afrikani. Milito eventis. Kom infantriano minima-ranga, me sendesis ad Hulst (Holando). Mea regimento mustis quik retretar. Kaptite, me sucedante divenis, en Polonia, Germania, Chekoslovakia, Austria... ter-piochagisto, manu-agisto en sukriferio, farmo-servisto, desfangizisto... e maxim nehabila pri omno ! Tandem en Francia, pos ula judiciala studiado, me funcionis kom statala domenisto. Sempre, omnube, me obediis neambicieme \*hobio skribachar mikra kozi. Ido revelesis a me da frati Moureaux, erste yel mea 56a yaro, e delore me ludis uzar ta linguo. Yen do ula proburi, sat kurta, por ne tro tedor. Amen ! »

### **Idisto en Thun (Suisia) - 1975**

(Nur kom memorilo, ca naiva fantaziajo dedikesas humite a nia salvintini: Damzelo Bosshard e Siorino Walser, kun gratitudo)

Yen, avan fenestro, en cielo, V i r g i n o,  
Quan ul M o n a k u lo surveyas severe,  
E suno briligas, ho ve ! senespere,  
La nivo kovrant ta damzelo sen fino.

Yen infre A a r e fluante kantanta,  
Yen tekti tegula fidel a pasinto,  
Yen dolca vespero nun pastelizanta,  
Til steli naskanta, ca pinto... ta pinto...

En alta kastelo di T h u n , romanala,  
Yarcenti transvivis por nia vizito.  
Ma Santa Beatus ne levis su a la  
Riskanti en groto ... Fi ! la ne-polito !

Sur lago navigis ni, la temerari,  
E til l n t e r l a k e n , ya inter l' azuro  
Dil cielo... l' azuro dil aquo. Montari  
Violea cirkondis la bel aventuro.

Ed en B e r n , ni vidis stranjaji: la frapi  
Ad klosho da viro tot-hora; muliero  
Okul-bendizita stacanta sur kapi,  
Superb espadiero, ya ma balanciero.

Ni vidis stacar e falar sur quar pedi,  
E plumpe dansar ocilante, pregante,  
En foso, quar ursi fur-bruna, plump ! e di  
Kantono l' emblemi hanch-movis grunante.

Acensis ni uldie, somite di N i e s e n,  
Til agli, for nia industrialaji,  
Tam alte kam fiera klimeri, ma ni, sen  
Penar tam risikoze kam li, nam per kaji.

Ulnokte, tro kurta, me vidis do de dop  
La dorsi di turbo, kolor-vestizita  
Suisulo lansanta standardo ... hop ed hop !  
Hop ! - Hura ! - Hop ! – Hura ! Hop ica ! - Hop ita !

Kolor-vestiziti sufleskis en tubi  
Longega ! ... longega ! ... e li modulacis,  
Kom voko flugant del abismi al nubi,  
Melodio profunda vers ombri qui tacis.

"Ekursi e festi ? - questionis seriozi –  
Ka vi ne laboris ? Kad esas serioza ? "  
Ba ! joyo ne nocas la linguo. Per proza  
Raporto, li traktez serioze Id-kozi.

### **Amoro vice milito**

Amiki, ni juez totsimple la suno !  
La luno disradias por omna revemi.  
La cielo observas per centi de steli  
Ta bulo tam mikra kam pomo: la tero.

Potento, quon es tu en ca universo ?  
Glorioza formiko. E por quo, humili  
Sennombra, donante ganante sufregi,  
Vi kuras blindatre, klamante, ad morto ?

Askoltez poeti kantanta lo bela.  
Vivigez la penso dil saji serena.  
E sempre pri singla instanto, nu ! joyez.

En lasta bosketi restanta caglobe,  
Gdyuni, mem de antipodi, advenez  
Luktar, ne pro odio, ma nur amoroze.



## **La polutita muevego**

Puerulo tre dulce visheskis muevego.  
Il dulce, tre dulce, netigis un alo.  
Aparas la plumi, ma kelke krumplita.  
Nam esas l' ucelo ve ! nek obsidiana,  
Nek arte skultit ek ebeno, ma karna,  
Vivanta, sufranta, tremanta. La puero  
klameskas tre fiere: "Nu ! videz ja l' alo !"  
Il takis, nam lore il sentis l' ucelo  
Viskoz moleskar e tensar la du gambi,  
la kapo pendar, e klozar su l' okuli.  
Ne plus la muevego glit-flugos super ni,  
ne plus delektesos vidar oceano,  
tektaro, foliaro, agraro, fluviaro  
pelmele de nun ocilar sub flugado;  
ve ! ve ! La muevego nun esas mortinta !

(Sur la plajo sordida, pro naufrajo dil "Amoco-Cadiz", petrol-navo 500.000-tuna)

## **Pos foliumir olima libro pri homini**

Ye la debuto  
Di ca yarcento,  
Ul moralisto  
Ya interdiktis  
A la muliero  
La bicikl-uzo;  
Pro ke – il dicis –  
La pedalago  
Pedon descelas  
E mem ol montras  
Parto del suro.  
Or, taepoke,  
Segun la modo,  
Longa la robo  
Kovris adinfre  
Mem la boteto.  
Nia avuli  
Juis vidar la  
Nur maleoli  
Ledro-kovrita.

Ho ! moralisto,  
Tu ne konocis  
La hominaro.

Tu ne memoris  
Eva, qua metis  
Nur vito-folio.  
Tu ne previdis  
Nuna jupeti  
E dekolturi,  
Nek tu konocis  
Sempra viraro,  
Qua emoceskus  
Pri nur un haro,  
Se la cetero  
Tote celesus.

**(sen titolo)**

L' aquo-sprico retrofalas,  
desesperant  
atingar la cielo.

**(sen titolo)**

L' akaparemi venas.  
For-irez, kapristo,  
for-irez kun tua kapri !  
Adube fugis l' anmo dil monto ?

**(sen titolo)**

En la korto dil azilo,  
olda navano  
delonge ne vidinte maro,  
su-inklinante a barelo de pluv-aquo,  
longe, longe extazadas...  
Ma pri quo, nu ?  
Ligno-peceto flotacas...

## *Komentaro (1980)*

*Tazio Carlevaro*

Kelka yari ante nun, kande Louis Pascau e me expresis ensemble l' opiniono, ke esus oportun editar antologia la libro de modem Ido-poeti, ni ne previdis, quala desfacilajin ni renkontos. L'unesma (ma precipua) desfacilajo esis la kolektado dil materialo, qua trovesas generale dispersata, manuskripta, o imprimata en mikra revueti kun pok aboneri. Duesma desfacilajo esis la trovo di biografiala dati pri l' autori. Regretinde tro multa letri malgre pretendita korespondemeso restis sen respondo. En ta parto amiko Pascau facis laboro preske superhoma.

Nia skopo esis pruar ke nuntempe l' Ido-poezio ne nur ankore existas, ma ke ol mem florifas. Ton savas poki, mem inter l' Idisti. Ni vizis precipue originala poeti: pro to ni lasis kelke adlatere ta poeti, qui okupis su ekskluzive pri tradukado. La tradukuri, quin vi trovos hike, venas generale de poeti qui plu multe laboris en originalliteratura domeno.

Altra kondiciono dil selekto esis l' aktualeso dil autori. Ni ekskluzis ta poeti, qui segun ni, apartenas a plu frua epoko dil Ido-literaturo, quale Tom Sweetlove, Sigvard Quarfood, Gilbert H. Richardson, Gilbert Vallaeys, Jules Houillon, ed altri plusa.

Finale restis dek autori. Sat richa rekolto, qua tamen ne sempre inkluzas poeti kun sama valoro, o kun sama produktiveso.

Andreas Juste es la chefo dil eskadrono, e probable anke la hodiala Ido-poeto maxim fertila e kun tre profunda konoco (anke tra propra elaboro) dil teknikala moyeni dil Ido-poezio. Segun me, omna futura Ido-poeto ne darfos skriptar sen parstudiir lua verki (ed olti da Louis Pascau e Marcel Bouts). Ta nova poeto mustos sugar quale matralla lakto lua tekniko, e lua generala poetiko. A. Juste komencis sua aktivesado per hero-komika poemo "La serchado", skribita en 1961, ma publisita erste en 1972. Pro to lua unesma verko editita esas "La soneti", kompozita en 1962 e publisita en 1963, qua quik konocigis il al publiko, qua cetere anke quik prizeskis lu. Tre matura "Odo a Couturat" skribita en 1964 e publisita en 1966 fermigis ilua famo, ja existanta. Inter 1972 e 1978 il skribis divers "Epistoli", di qui nur parto aparis koram la publiko, en qui la poeto "rivizitas" poeziale, kun intenci morala e didaktika, problemi sociala, interlingvistika, poetika, lingvistika: ecelanta didaktika poezio.

En 1973 aparis ulteriora verko sapiencala: "La fabli dil olda korvo". Samyare il preparis la manuskripto di varioza verko, kelke komika, kelke serioza, kelke bizara: "Vitra perli". Il ipsa preparis propr antologia la verko "De divers instanti", kun poemi de 1961 til 1974.

"Bunta garbo" propozas la tradukal verki da Juste (1978).

A. Juste, cetere, ne esas nur poeto, ma anke talentoza literaturkritikero, ed exploremo pri l' Ido-kulturo. Tale il kompilis e publikigis l' "Antologio di Idolinguo", homajo a poeti e skripteri idista dil unesma periodo (unesma tomo, 1973), e dil duesma periodo (duesma tomo, 1979), verko kompletigota per triesma tomo.

En 1981 il docis dum un tota semano en kurso pri Ido-kulturo e -literaturo an l' Internaciona Vakancala Skolo di La Chaux-de-Fonds. La texto publikigesos.

Andreas Juste es poeto qua dominacas multa metri e mult strofo-formi, tre atencoza a problemi

di ritmo e di eufonio. Exemple, kun Pascau e Bouts, il introduktis cetere sporade ja uzata evito dil hiati intervortala (ex.: "sua amiko", "sua ordino") , sive per kraza pronunco {"suamiko"} , sive per frazo-transformaco ("ordino sua"). La selekto del poemi da Juste hike prezentata es mikreta parteto de granda produktado.

Prelasta en ca florilegio, tamen nur nam il ipse deziris lo, esas l' altra magna persono dil hodiala Ido-literaturo: Louis Pascau.

Il esas fekunda, humoroza autoro di kurta prozala skisuri, noveleti, quin il cizelas delikate, per linguo vivaca. Il multe tradukis del franca klasika literaturo. Lua verki aparis precipue en "Progreso", ed en "Ido-Letro". Lua poemi pov- esar lirika instanti, ma plu ofte il montras su en reflekti pri spontana inspiruri, ed anke en valoroza, nam humoroza moralfilozofiala verketi, kun imaji a ludiva. Il es anke bona konocanto dil diferanta metrika sistemi, ed il studiis trovar maxim apta transpozis por ta skopo anke a Ido. Regretinde lua verki es tro dispersita en revui e revueti. Segun me. il meritas tota volumo kun kolekto kompleta de sua verki.

Altra granda voco, ve tro frue silencinta !, en la modera Ido-poezio es certe Michel Bouts. Il lasis a ni poka verki, ma to poka plasas il quik an alta poeziala nivelo, kun Juste e Pascau, Ta poeto uzas poka rimi, ma rafinite uzas ritmi, qui suportas poeziala inspiro kun tre densa semantikala strukturo. Lua temi es la lirika inspiro, l' instanto fuganta, e pro to, ofte, anke profunda medito precize pri ta instanto fuganta, e do pri la senco dil vivo e dil morto.

Del nordo venas Hans Brismark, qua tamen apartenas a generaciono plu anciena kam l' indikit autori (il naskis en 1889). Il lasis ne multa originala verki: probable la poemo hike trovebla es lua maxim bela. Plu konocata il es pro sua tradukuri de Omar Kayyam e de Platon, l' Apologio di Sokrates (1952-3). Preske omna lua verki aparis en "Sueda Mondolingual Revuo".

En la sama periodalo aparis anke sat reguloze la poemi (tradukuri e originalaji) da Axel Rylander, poeto delikata, e certe plu konocata kom tradukero.

Vera nova voco en l' Ido-literaturo prezentesas dal japoniano Kozi Sato, de qua ni proponas kelka japoniana ritmi. Il ne rekte tradukis del japoniana literaturo, ma kreis en Ido segun japoniana ritmi e autori. L' aludema kontenajo dil japonianatra poemi da Kozi Sato bone spozas su kun linguo skematre esencala.

En tal antologio on ne povis karear anke verko dal multe skriptinta Ido-pioniro ukrainiana Boris Aaronov. Il multe tradukis, i.a. populala kansoni e lirika verki da Yevtushenko. Il skriptis anke originale, ma ofte kun tekniko kelke poke rafinita, sen evitar la sufijo-rimi e la duim-rimi (ex.: Kolda / Oldo), quai es cetere la kustumo dil rusa poezio. Regretinde il semblas kelkafoye tro emfazema, kun patoso a ni kelke stranjera, qua tamen es faceto en nia internaciona kaleidoskopo.

Quon ni dicis pri Boris Aaronov es valida anke concernate Nikolay Gaponenko. Tamen Gaponenko, anke ukrainiano, verkifis plu multe kam Aaronov en literaturo originala en Ido. Malgre teknikala manki, lua tradukuri de Taras Shevchenko esas atencinda. En originala poezio il preferas romantika e patriotika temi, e pro to, ye nia oreli, il es kelke tro bombastika. Polemiko mem tranchiva en poezio es certe posibla, ma la poeziala tekniko mustas lore esar min kruda, e la pensi kelke min emocoza e do plu parlaborita.

Latvia, quale Ukraina, dum multa yari esis bastiono dil Ido-movemento en Uniono Sovietala. Anke en Latvia ne mankis poeti, quale Valdis Sprogis, poeto kun versifo facila, lejera, forsan mem troe, pro ecesiva tendenco al rimifo per suffixi. Lua originala poemi es bone strukturizita, forsan tamen il uzas poka variozo en ritmi. Segun me plu interesiva es lua poemi tradukita, ex. del letona poetino Aspazija, e poemi populala. Il publisis tre poke: quale omn autori de Uniono Sovietala, lua verki cirkulas inter amiki ed estimanti nur en manuskriptala formo.

Il ne restis sen sequanto en Letonia ipsa. Me aludas Ausma Pormale, qua mem superiras il ye teknikala nivelo. Elua poemi es bela florifo poeziala di lirikal inspiro, facita kun libera tekniko, sen tro granda sorgi pri rimi: l' autoro preferas uzar densa e varioza texturo ritmala. Ausma Pormale es tre interesiva voco, qua meritus plu granda konocesado.

Tre modem aspektas la verki da Mirosław Więchowski, poloniano, yuna homo meditoza, kun kontenaji tre humana, qui atraktas ne nur l' atenco, ma anke la kordio. Il uzas libera versi, kun tranquila ma apta e varioza ritmi. Ofte il uzas l' imito per soni tra linguo. To es do poezio qua mustas laute lektesar. Espereble, il duros skriptar en Ido.

## Komentaro (2019)

*Tazio Carlevaro*

Kande, kun Louis Pascau, en kunlaboro kun Andreas Juste, ni decidis prizentar mikra antologieto de Ido-poeti, ni ne imaginis, ke ta laboro esos tante desfacila. Omno trovesis en mikra revueti, o en libri ne facile trovebla. Malgre la fakto, ke ta antologieto koncernas *moderna* Ido-poeti, e ne le antiqua.

Quik pos l' aparo di ca antologieto en 1981, ni konfrontesis kun til lore ne konocata poetino, Heidi Neussner. El apartenas certe al generaciono dil Ido-poeti, quin ni examenis en ta tempo. Tamen, la yari pasis, e ni ne preparis nova edito dil antologieto. Pro diferanta kauzi: la vivo, la laboro, la saneso. Forsan, koncernante me ipsa, anke la pokopa perdo di intereseso por interlinguistikala questioni.

Dum ca yari, eventis anke la regretinda morto di Louis Pascau e di Andreas Juste. Ed anke mea stando ne esas ecelanta. Mea evo montras klare, ke me ne plus esas yuna.

Me do pensis, ke me debas multo ad amba mea mentori di antiqua pasiono. E ke pro to me povas rieditar l' antologieto. Ma kun l' adjunto da poemo da Heidi Nessner, lore ne konocata da ni kom poeto.

Quale standas l' Ido-literaturo e l' Ido-kulturo? Quik pos la preparo dil antologieto, me questionis Andreas Juste pri la destino dil Ido-kulturo, qua a me, lore, semblis deklinar rapide. Il respondis, mencionante sua konfido al futuro. "Sempre, kande on previdis la fino di Ido, l' Ido-mondo ritrovis forteso e kapableso rikomencar. Ido ritrovos nova vivo en l' olda radiki". Me kelke dubitis pri to, ma ni ne diskutis pluse.

En 1998 mortis Andreas Juste. Cadie, Louis Pascau preske obliviesis dal idista mondo. Malgre lua ecelanta kurta noveli.

E tamen, Andreas Juste previdis korekte. Nov autori, nov idei, nova spirito. Ma anke nova maniero difuzar kulturo. Nova kulturala homi, plu interesata al linguo, kam al movimento, plu aktiva en la produktado di kulturo, kam al propago. Li laboras kun moderna maniero konocigar sua laboruri: per formati digitala, ne plus – e certe ne nur – per formati antiqua.

Ica fenomenon deskriptis Gonçalo Neves en ampla e profunda esayi aparinta en du kayeri di *Literatura Foiro*, en qui ni legas pri la renesanco dil Ido-kulturo. Kun altra, nova, forsan stranja, ma interesiva fenomeno. La fakto, ke kelk autori skriptas anke en Esperanto. E forsan anke en altra lingui artificiala<sup>1</sup>.

Me esperas, ke la cadiala generaciono dil interesata planlinguisti ulfoye anke preparos antologio.

<sup>1</sup> Gonçalo Neves: *Esperanto kaj Ido. Malsamaj vojoj sur Parnason*. En "Literatura Foiro", N. 293 (junio 2018), p. 153-168, e en N. 294 (aŭgusto 2018), p. 220-230.